**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija** | ***PREVOĐENJE RUSKE KNJIŽEVNOSTI NA HRVATSKI JEZIK*** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2022./2023. | | | |
| **Naziv studija** | Ruski jezik i književnost | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **3** | | | |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Vrsta studija** | jednopredmetni  dvopredmetni | | | | | | | | | sveučilišni | | | | | | | stručni | | | | | | | specijalistički | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 2 | **P** | 2 | | | **S** | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | Ruski/hrvatski | |
| **Početak nastave** |  | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru; rbozic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | Srijeda 15.00-16.00 (kabinet) (uz prethodni dogovor)  Svakoga radnog dana putem e-maila [rbozic@inbox.ru](mailto:rbozic@inbox.ru).  Online putem google aplikacije Google-meet prema potrebi i dogovoru. | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru; rbozic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Na razini predmeta očekivani ishodi učenja su:   * Student će moći čitati i analizirati na ruskom odabrane odlomke ruskih temeljnih tekstova s područja povijesti književnog prevođenja; * Student/ica će na ruskom moći izložiti osnovni pregled povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik; * Student/ica će moći na ruskom izložiti temeljne probleme prilikom prevođenja umjetničkih tekstova obrađenih u kolegiju. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | * poznavati povijest književnog prevođenja s ruskoga na hrvatski jezik te značenje prevođenja ruskih književnih tekstova za kulturu i povijest Hrvatske; * uspješno komunicirati o značenju prevođenja ruske književnosti za političku i kulturnu povijest Hrvatske. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Ispit se sastoji od 2 elementa:   * **sudjelovanje u nastavi (30% - postotak u ocjeni)** * **pismeni ispit. (70% - postotak u ocjeni)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | |  | | | | | |
| **Opis kolegija** | Studenti su obvezni pohađati predavanja (70%) minimalno. Na predavanjima aktivno sudjeluju u radu. Na pismenom ispitu studenti pokazuju svoje znanje iz povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **PREDAVANJA**  **TJEDAN 1**  P: Uvodni sat – princip rada – literatura.  **TJEDAN 2** P: Povijest književnog prevođenja, povijest prevođenja književnih tekstova na ruski jezikTJEDAN 3 P:Povijest prevođenja ruske književnosti na hrvatski 1 (do 1945.)  **TJEDAN 4**  P: Povijest prevođenja ruske književnosti na hrvatski 2 (nakon 1945.) TJEDAN 5P: [Корней Чуковский – «Высокое искусство](http://yandex.com/clck/jsredir?bu=etco2y&from=yandex.com%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=6709.ciCTJJLOF9k34nkmob9uzm6coCKZ8yXMcO_6-gDEFOLoyTJtEICXnUj9Y6SXO0ViMzdgkSYmZhfxhrOIOxYGOg.b62ed566338012b0d7cb00c088eebdb652100139&uuid=&state=PEtFfuTeVD5kpHnK9lio9WCnKp0DidhEvK6ifnyJpy6v669irmWD4PRAthsxaOxqsHRQEGemIyus-e8dl6aVGCx-aIHFn6f_GOzdK7vtOa9aDl8IppUjXA,,&&cst=AiuY0DBWFJ5Hyx_fyvalFBrRYLZCbzQkqK2XzvsD6YX6o0YSaawAH-_Qrd1A12-seQDph91qF1tS6Bzr9KYnoQRyUAmz7HC7SAWivuLb9zj4bjckfxd2Mv6aRKP3ork0s9K7hypFsF7CsrC63FJ9VIzPiBatgnbCjdLBskm_I81pIv7tNGu2XDRHGd0M7k2JrNzCQMC68TTP_TPiIxJgzokr1Un_uwrvH30_fIwZzUGX519jrwOYr_nliTKMOiQQDgECQ6dfKHiyGaPzBHaStbMeF6HBCQsuSp-FL8Wbq6ZJfWJwvfIw0eJZzlzVOg2EO53vo-c_vU8ztq8amf3NXh5q3sott7GadeDoGOSOZKwTer6J0UBScGBgkUw5DivMvtapD467tqslIbX1vBUgxYhVcnJ7kRqAljh8xtoQ-mK9H8cVEqFr6Rgs8Zc19VCrR1Fbzcjg7qC2KlOFTMXVLO6s-1ejKDDz4wC6LEU0a-D281XhbmHvh77S4V5TMoHDhAdGjRiMQaznGBkZDMTmK2bhbphNl7PTDVte1dy4lBg3HYRLW46j12mh4IA0UNOAtzb5fKpJmrK8f2ndhRYpYKvuBmIlO1o6DuvOUGqsQ5X9uEx_sKYr6Maxr0UNPB1dymMgM0fzD8I,&data=UlNrNmk5WktYejR0eWJFYk1LdmtxaFp2OXJ4Tm5HMU9jN1ZQR2RJOGZPb2tZY29iY29XWTM5aUE2SFZDQjgzMmRNV3I4TC1zOGNnNC1oaGhIX1JpMWdmc2VYYlRIb2h3enZqQmRuMm9uVS1Ed0lHYnExN1dPclBZYmZLc05Ia1dzbHNsaHY1cTdCVDZ2ZTA2VDRaOG0zLUg3RWtpbm9tQkpwenhQWXlXalRhWWF2dGRkUFF3SjdNT1Bsd0FlRzZF&sign=a78a6905afc2fc539a7cdba04427bf78&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjkh5N2Mxdt9IijjiAnZEKSkq3IJ1QKHpol61J_tZee250_HfqYpQzk-wXl0u8witW3YnjDO1vcS3Ug5g1Xtp0JL4APWRqiLqhk,&l10n=en&rp=1&cts=1570556173655%40%40events%3D%5B%7B%22event%22%3A%22click%22%2C%22id%22%3A%22etco2y%22%2C%22cts%22%3A1570556173655%2C%22fast%22%3A%7B%22organic%22%3A1%7D%2C%22service%22%3A%22web%22%2C%22event-id%22%3A%22k1i4lffbs2%22%7D%5D&mc=2.6612262562697895&hdtime=9994)» (odabrani odlomci)TJEDAN 6P: Jezik – kultura – prijevod. Lingvostilistička analiza i prijevod.TJEDAN 7 P: Jezik – kultura – prijevod. Lingvokulturološka analiza i prijevod. TJEDAN 8 P: Ne pjevaj *ljepotice, ljepojko, draga*: važnost izbora riječi za interpretaciju. TJEDAN 9 P:Zastarijevaju li prijevodi? Kombolova poetika prevođenja. (*Zimska večer*) TJEDAN 10 P: Prijevod i versifikacija (*Bajka o ribaru i ribici*) TJEDAN 11 P: Prijevod vezanih elemenata u tekstu: gradacijski elementi u bajci *Ribar i* *ribica* A. S. Puškina TJEDAN 12 P: Dijalekt i prevođenje TJEDAN 13P: You tube predavanje: Техника художественного перевода (Бабков Владимир Олегович) <https://www.youtube.com/watch?v=M4EZKbt3qbw> (Erasmus tjedan)TJEDAN 14 P: *Niotkuda s ljubavlju* (Brodski dva puta na hrvatskom), *Kriliškuja krylj'jami* – Gerićev Hljebnikov – kako prevesti naizgled neprevodivo TJEDAN 15 P:Zaključno predavanje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Božić, R. Materijali za kolegij (Merlin). 2. Vojvodić, Jasmina. Recepcija suvremene ruske književnosti u Hrvatskoj // Zadarska filološki dani, IV (2013), 317-328 (dostupno na: https://kroatistika.unizd.hr/zadarski-filoloski-dani/zfd-zbornici) 3. Božić, Rafaela; Karavlah, Petar. Zlatan Jakšić – pionir hrvatske teorije prevođenja *// Zadarski filološki dani 5,* 5 (2015), 225-23 (dostupno na: https://kroatistika.unizd.hr/zadarski-filoloski-dani/zfd-zbornici) 4. Božić, Rafaela "Majka Margarita" u prijevodima na ruski jezik // Croatica et Slavica Iadertina, 10 (2014), 1; 231-238 5. Božić, Rafaela; Černigoj, Kristina. Kako prevoditi chick-lit // Zadarski filološki dani 4, 4 (2013), 4; 407-420 6. Božić-Šejić, Rafaela; Drožđek, Ivana. Kontrastivna analiza prijevoda nekih gradacijskih elemenata u pet prijevoda „Bajke o ribaru i ribici“ // Fluminensia: časopis za filološka istraživanja, 22 (2010), 1; 137-148 7. Božić-Šejić, Rafaela. Neki problemi prijevoda čakavske poezije na ruski jezik (na primjeru poezije čakavskoga pjesnika Zlatana Jakšića) // Fluminensia : časopis za filološka istraživanja, 20 (2008), 2; 81-92. 8. Božić, Rafaela; Pintarić, Antonia. [Konceptualna metafora i problemi prevođenja (na primjeru koncepta LJUBAV u romanu Čevengur A. Platonova)](https://www.bib.irb.hr/1198515) *// [sic] - časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje,* (2021). 9. Pintarić, Antonia; Božić, Rafaela [Стихотворение "Поэту" в двух переводах на хорватский язык](https://www.bib.irb.hr/1038047) *// Болдинсклие чтения 2016* Arzamas, 2016. str. 193-198. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | Merlin | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Sudjelovanje u nastavi (dolasci, prepremljenost za rad) (30%), pismeni ispit (70%). Studenti koji nisu ispunili uvjete za ocjenu ili koji žele povećati ocjenu pristupaju usmenom ispitu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ |  | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 55 − 62,9 % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 63 − 75,9% dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 76 − 88,9 % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 89 − 100% izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)